

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯	授課 教師	吳萬寶 WU WAN BAU
	ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文四 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFGXB4B		
系（所）教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 德語聽力及口說B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>B. 德語閱讀B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>C. 德語寫作B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>D. 德語翻譯的能力。</p> <p>E. 德語語言學、文化、文學知識。</p> <p>F. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>G. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p> <p>H. 具備基本德語語法能力。</p>			
課程簡介	<p>本課課程為一學年之課程，以翻譯一般性德文文章為主。上學期為分組翻譯，下學期為個人獨立翻譯。文章取自德國德語教學網站，如：Deutsche Welle，偏重與德國社會、文化、生活等主題相關的文章。</p>		
	<p>This Course helps students learn and practic theories in translating German into Chinese</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. Increase of translation-ability 2. Independent learning and critical thinking	C2	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	討論、實作	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	105/09/12~ 105/09/18	課程簡介與說明：一般翻譯原則、分組、作業分配	
2	105/09/19~ 105/09/25	man的翻譯原則	報告與討論
3	105/09/26~ 105/10/02	被動式的翻譯原則	報告與討論
4	105/10/03~ 105/10/09	虛擬式的翻譯原則	報告與討論
5	105/10/10~ 105/10/16	Attraktives Schulsystem(一)	報告與討論
6	105/10/17~ 105/10/23	Attraktives Schulsystem(二)	報告與討論
7	105/10/24~ 105/10/30	Offenes Schulsystem(一)	報告與討論
8	105/10/31~ 105/11/06	Offenes Schulsystem(二)	報告與討論
9	105/11/07~ 105/11/13	Dynamische Hochschullandschaft	報告與討論
10	105/11/14~ 105/11/20	期中考試週	
11	105/11/21~ 105/11/27	Dynamische Hochschullandschaft (二)	報告與討論
12	105/11/28~ 105/12/04	So wohnen die Deutschen	報告與討論

13	105/12/05~ 105/12/11	Nachhaltiger Tourismus(一)	報告與討論
14	105/12/12~ 105/12/18	Nachhaltiger Tourismus(二)	報告與討論
15	105/12/19~ 105/12/25	Joachim Gauck: Europa muss im Kampf gegen Terror zusammenstehen(一)	報告與討論
16	105/12/26~ 106/01/01	Joachim Gauck: Europa muss im Kampf gegen Terror zusammenstehen(二)	報告與討論
17	106/01/02~ 106/01/08	Antrag und Anerkennung	報告與討論
18	106/01/09~ 106/01/15	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 勿遲到或早退，勿帶食物進教室 2. 請假請依學校定辦理 3. 其他未盡事宜，於課堂上補充說明		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	Die Texte von Deutsche Welle		
參考書籍	Werner Koller, Einfuehrung in die Uebersetzungswissenschaft, (Tuebingen: A. Francke, 2011) 陳建民著 翻譯學：理論、策略與方法, (台北：五南圖書出版公司, 2016)。		
批改作業 篇數	14 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		